

Prot. 1429/18



**CONVENZIONE TRA  
IL TRIBUNALE DI IMPERIA**

C.F. 80003570084 che interviene al presente atto nella persona del dott. Donatella Aschero, presidente della sezione penale delegata dal Presidente del Tribunale di Imperia, e

**Cooperativa sociale JOBEL**

CF. 01385820087 che interviene nella persona di Alessandro Giulla, Presidente e Legale Rappresentante

PREMESSO che la società cooperativa sociale JOBEL ha nel proprio organico mediatori/interpreti delle lingue urdu, pashtun, dari, inglese, francese, bambara, mandika, dioula, wolof, soninke, arabo, russo, ucraino, turco, curdo kurmanci, pidgin english;

CONSIDERATO che la cooperativa JOBEL ha stipulato accordi quadro con le Prefetture di Imperia e Savona per l'accoglienza di richiedenti asilo;

VISTO che il Tribunale di Imperia ha manifestato l'esigenza di avvalersi della collaborazione di interpreti e traduttori sebbene non iscritti all'albo del Tribunale trattandosi per lo più di lingue emergenti atteso l'aumento dei flussi migratori ;

**TUTTO CIÒ PREMESSO LE PARTI CONVENGONO E STIPULANO  
QUANTO SEGUE**

**Articolo 1 Oggetto della convenzione**

La presente convenzione ha per oggetto l'attività di interpretariato non retribuita a favore del Tribunale di imperia – sezione penale per le lingue urdu, pashtun,

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized, cursive letter 'M'.

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized, cursive letter 'C'.

dari, bambara, mandika, dioula, wolof, soninke, ucraino, turco, curdo kurmanci, pidgin english, bengalese e ulteriori altre lingue/dialetti che si rendono necessari nonché di lingua inglese, francese, russo, arabo qualora non reperibili altri interpreti già in uso al Tribunale.

## **Articolo 2 Attività da svolgere**

Per i fini di cui alla presente convenzione la cooperativa Jobel (d'ora in poi denominata la Cooperativa) si impegna a fornire persone che conoscano le lingue suddette sia a livello parlato che scritto per svolgere l'attività di interpreti nei processi penali per il periodo temporale di cui alla presente convenzione.

La Cooperativa si impegna in particolare a fornire l'interprete anche ad horas al fine di permettere la celebrazione dei giudizi direttissimi e di convalida dei fermi e arresto.

## **Articolo 3 Retribuzione**

La Cooperativa si impegna a fornire il servizio di interpretariato orale senza alcun costo per il Tribunale

Qualora sia necessario far tradurre atti scritti (sentenze, decreti, ordinanze) nelle lingue emergenti di cui sopra la cooperativa si impegna a identificare il traduttore che potrà essere incaricato dal Tribunale con incarico ad hoc retribuito a vacanze in base al TU delle spese di giustizia

## **Articolo 4 Modalità di svolgimento del lavoro**

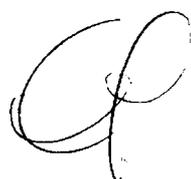
Il Tribunale si impegna a:

- comunicare via mail a [interpreti.jobel@gmail.com](mailto:interpreti.jobel@gmail.com) e telefonica al numero **0183 197 0162** alla Cooperativa la necessità dell'interprete appena riceve notizia del processo da celebrare secondo le modalità operative che si concordano tra le parti;
- a predisporre dei brevi incontri di formazione sul linguaggio giuridico in collaborazione con l'Ordine degli avvocati o Camera penale; - certificare la attività svolta.

## **Articolo 5 Oneri a carico della Cooperativa**

La Cooperativa si impegna a:

- stipulare l'assicurazione a favore degli interpreti contro gli infortuni e le malattie professionali nonché riguardo alla responsabilità civile terzi in base alla durata del lavoro ed alla tipologia dello stesso;
- assicurare che l'interprete non abbia precedenti penali o pendenze

## Articolo 6 Durata e decorrenza della convenzione

1. La presente convenzione decorrerà dal 17/10/2018 e avrà durata fino al 16/10/2019 e potrà essere automaticamente rinnovata per uguale periodo ove non intervenga disdetta da una della parti contraenti.
2. La disdetta, di cui al precedente comma, dovrà avvenire per mezzo di lettera raccomandata con ricevuta di ritorno con un preavviso di almeno tre mesi dalla scadenza convenzionale

## Articolo 7 Trattamento dati

I dati personali verranno trattati esclusivamente per le finalità di cui alla presente convenzione, nonché nel rispetto e con le modalità previste dalla legge.

## Articolo 8 Norma di rinvio/Registrazione

1. Per tutto quanto non espressamente previsto dalla presente convenzione spiegano i propri effetti le norme del codice civile e le leggi che disciplinano la materia oggetto della presente convenzione.
2. La presente convenzione è esente dall'imposta di bollo ai sensi dell'articolo 16 della tabella B del D.P.R. 642/1972.
3. La presente Convenzione dovrà essere depositata presso la segreteria di questo Tribunale e pubblicata sul sito internet del Tribunale.
4. Copia della presente convenzione verrà inviata al Ministero della giustizia per la pubblicazione sul sito internet del ministero,

Imperia, 17/10/18

Per il Tribunale di Imperia  
Donatella Aschero

Per la Cooperativa  
Alessandro Giulla

**Jobel**  
**Società Cooperativa Sociale**